

FESTIVAL DE CINE DE LOS PUEBLOS INDIGENAS DE AMERICA LATINA

LATINAR AMERIKAKO HERRIEN ZINEMALDIA



LOGARITZ KULTUR ETXEA

Azaroak.
2tik - 12ra

Festival de cine de los pueblos indígenas de América Latina

Latinar Amerikako herrien zinemaldia

Antolatzaileak:

- Hegoaren Sarea (Red del Sur) Organización No Gubernamental para Cooperación al Desarrollo.
- Patronato Municipal de Cultura - Kultur Udal Patronatua.

Laguntzaileak:

- Third Horizon Foundation (Holanda)
- E.C.O.E. (Equipo de Comunicación Educativa)
- Centro de Estudios Etnológicos «Angel Ganivet»
- Ministerio de Ciencia y Tecnología de Brasil.
- Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (CNPQ).
- Centro de Actividades Indigenistas-Instituto Brasil Central (CAI/IBRACE)
- IBASE (Instituto Brasileño de Análisis Social y Económico).

El año de los pueblos indios

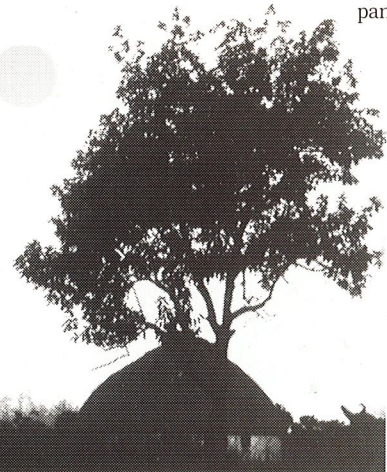
Los 365 días de 1993 han sido consagrados como «Año Internacional de las Minorías Etnicas» en un intento casi desesperado por apoyar a los indígenas de todo el mundo a resistir el empuje depredador de civilizaciones imperialistas y ambiciosas, a sobrevivir en sus tierras, a mantener su identidad y sus lenguas, a seguir siendo diferentes. El colectivo *Hegoaren Sarea*, Organización No Gubernamental, miembro igualmente de la Red Internacional ZEBRA, ocupada y preocupada por la promoción y difusión del cine alternativo, de la imagen documento, organiza con la ayuda del Ayuntamiento donostiarra y de otras entidades internacionales, este *Festival de Cine de los Pueblos Indígenas* como reivindicación de unos modos y unas maneras de vida, celebración de la cámara combatiente y testigo y divulgación de unos títulos que no deben quedar en la oscuridad sino saltar a las pantallas.



GRUPO KRAHÓ (BRASIL)

Amerikako herrien 365 egunak

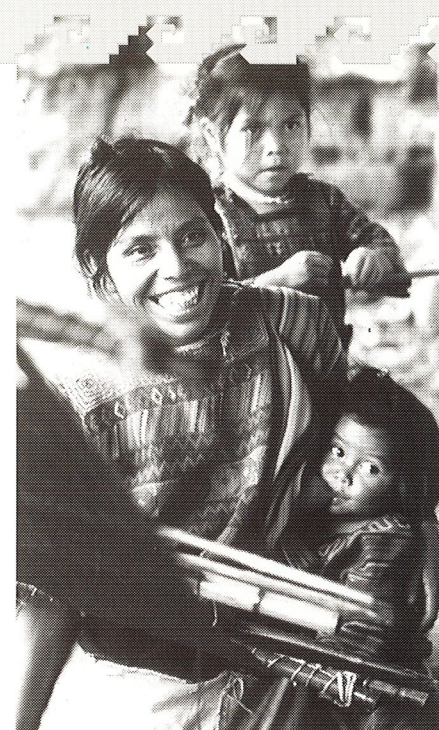
Aurten da arraza gutxiengotuen urtea. Nazioarteko mailan. Aukeraz baliaturik, Holanda, Brasilgo, Espainako erakundeak laguntzaz eta Donostiako Udalak babesturik, *Hegoaren sarea* elkarteak *Latinar Amerikako herrien zinemaldia* antolatu du eta zuen aurrean aurkeztu. Asmoa bikoitza dauka irudizko jaialdi honek. Alde batetik, Mendebaldeko hainbat zibilizaziok arrisku larrian jarri izan dituzten zenbait herriren borroka eta atzerakoaren berri zehatz eta sakona ematea. Bestalde, izerdiz, esfortzu handiz lortutako zine-bideo dokumento kuraioso hauek irmo bultzatzea merezia duten ikusle goa lortu arte. Irudiz sortutako lan hauetako askotan parte handia hartu izan dute kamara aurrean agertzen diren herriek eta euren zabalkuntzak ekarritako sosek dituzten beharrik handienak soluzionatzeko balioko dute. Etorzaitezte ba, zinezale eta herrien lagun zareten guztiok.



CASA DEL PUEBLO XAVANTE
(BRASIL)

Desde Ecuador a la Amazonía

Antes de que los hombres blancos a caballo hollaran sus reinos, su tierra se extendía desde el Trópico hasta la punta helada del continente andino. Hoy, en algunos casos, sólo perduran sus recuerdos. En otros, poblaciones diezmadas que mantienen nombres altivos. Hablamos de los indios *Krahó* del Brasil que viven en el delicado equilibrio que forman los contrarios; la luz y la oscuridad, el ying y el yang, el sol naciente y el que se pone. Conoceremos a los *Zuruahá*, habitantes de la Amazonía occidental. Un espantoso encuentro con los recolectores de caucho, los "seringueiros", ocasionó la muerte de cientos de sabios ancianos. Desde entonces, impulsados por una memoria ancestral, los más hermosos guerreros buscan la muerte ritual por medio del veneno para reencontrarse con sus antepasados. Indígenas de la resistencia guatemalteca. Quéchuas indomables, jóvenes que vuelven a la isla de Pascua a pintarles los ojos a las estatuas inmortales...



MADRE TRABAJADORA DE GUATEMALA

Lurraren zainak

Amerikako biztanle benetakoak. Guatemalako borrokalariak. Ekuadorreko mendi izoztuei elur kristalezkoa lapurtzen dieten gaur egungo gerlariak. Bertakoak ziren ere zurien hiriburu dotoreak behin batez geldiarazi zituzten horiek. Mendietatik jaitsi ziren eta hiriak menperatu egun batez. Perukoak, berri, Mollopata herri altuan bizi direnak, arbasoen jakinduria berreskuratu nahi duten horiek. Benetako Amerikaren seme alaba egiazkoak. Ketxuak. *Zuruaha* k. *Kraho* ak. Naturarekiko harreman estuan beti. Eguzkiaren zain, gauaren bila. Mendebaldetarrak dituzte arerio, mendebaldetarrak askoren handikeri pozoindua. Guzti hori, berarien lurraren edertasun krudela, etsaiaren gorrotoa, erakutsiko digute filme hauetan.



OFRENDA AL ESPIRITU
PASCUA: AGAJ
(GUATEMALA)

Nueve documentos imprescindibles

Nueve son las ponencias visuales que se presentarán en este Festival de los pueblos indígenas. En la inauguración contemplaremos «Zuruahá, el pueblo del veneno», un intenso trabajo internacional de 27 minutos filmado por Julio Azcárate, con guión propio y de Gunter Kraemer, imagen de Antonio Luis Mendes y sonido de Bo Johansson. Las

suyas son las primeras cámaras que han contactado ese poblado de divinos suicidas. El miércoles 3 se presentará «Kraho, os filhos da terra», producida por el Centro de Actividades Indigenistas del Brasil Central con la asesoría de un antropólogo que ha convivido con muchos pueblos amazónicos, Fernando Schiavini. El video, rodado entre 1988 y 1991 es un instrumento de lucha de los Kraho que fueron sus coproductores y en quienes revertirán las ganancias obtenidas por la difusión del documento. El día 5 se exhibirán «Resistir para vivir» y «Mensajes ecológicos». El primero es un encuentro con las comunidades que resisten en el norte guatemalteco. El segundo está hablado en diez lenguas amerindas y enseña a mimar la tierra, a vivir naturalmente. El lunes tiene sabor quéchua con «Las venas de la tierra» y el martes, de resistencia y leyenda ecuatorianas «Por la tierra» y «Los hieleros del Chimborazo». El miércoles regresamos a la mítica isla de Pascua con «Mata ote Maea». El viernes 12 todo finaliza con «Amerindia», una refle-

cción musical, ritual sobre el «descubrimiento» y la evangelización.

Ia inoiz ikusitako irudiak

«Amerindia» lanak baditu erraiaetan Xingú parkeko herriak isladatzen dituzten irudi harrigarriak, gutxik ezagunak. Jesco von Puttkamerrek dira hartuak. Dokumentu honen gidoia askatasunaren teologiarekin bat egiten duen gotzai batek, Pedro Casaldáligak, hots, idatzia da. Bertako soinu bاندان, txirula herrikoiak, Marlui Miranda, Tarancón eta Mashua taldeen doinu aintzinakoak entzuten dira... Horiek bezalako ustekabe sekulakoez da betea zinemaldi honen programazioa.

La imagen indígena a debate

El festival audiovisual se completará con seis conferencias y un acto de clausura en el que tomarán parte miembros de las organizaciones colaboradoras del certamen y Sergio Bravo Ramos, chileno, especialista del Centro Intercomunitario para la Cultura Audiovisual con sede en París.

El martes día 2 se celebrará una mesa redonda donde se debatirá el papel del cine documental como testimonio y se discutirá su presencia en los canales habituales de distribución. El miércoles, expertos en Antropología visual, indigenistas y un líder de los Kraho hablarán del documental como proyecto autogestiona-

rio. El viernes se analizará la situación actual de los indios guatemaltecos para saltar al lunes cuando se estudiará la relación de los quéchuas con sus antepasados. El martes sabremos del levantamiento del pueblo indígena ecuatoriano y el miércoles se nos descubrirán los secretos de los habitantes de la isla de Pascua.

Amerikako herrietaz solasean

Unibertsitateko irakasleak eta leinu argiko buruzagiak, konpromezu handiko elkartekideak eta ikus entzumenezko adituak. Amerikako herriak laguntzen dituzten erakundeen ordezkariak eta Giza eskubideen aldeko borrokalaria. Denek hartuko dute parte zinema jaialdi horren barruan antolatzen diren mahai inguru, hitzaldi eta eztabaide-tan. Denak, jakina, jende aurrean izango dira.

P. TOTAL P. INDIA	LOCALIZACIÓN	TOTAL en millones	POBLACIÓN INDIA
+ 50%	1 Perú	20	11.000.000
	2 Bolivia	6,5	5.000.000
	3 Ecuador	9,5	5.500.000
	4 Guatemala	8	5.000.000
5 a 50%	5 México	85	12.000.000
	6 Honduras	4,5	500.000
	7 El Salvador	5,5	800.000
	8 Belize	0,2	15.000
	9 Guayana Fr.	0,09	6.000
	10 Chile	12	1.200.000
0 a 5%	11 Canadá	25	280.000
	12 EE.UU.	235	1.500.000
	13 Nicaragua	3	150.000
	14 Costa Rica	3	20.000
	15 Panamá	2,5	80.000
	16 Colombia	30	500.000
	17 Venezuela	18	300.000
	18 Guayana	1,2	40.000
	19 Surinam	0,5	15.000
	20 Brasil	140	250.000
	21 Paraguay	3,5	80.000
	22 Argentina	30	500.000
	23 Uruguay	2,5	?
	24 Caribe	?	?

GUERRERO AMAZÓNICO

Azaroak 2 / Noviembre 2. Asteartea.

Filmea: «ZURUAHA. EL PUEBLO DEL VENENO» (27') Director: Julio Azcárate. País: Brasil.

Los Zuruahás no olvidan la matanza de sus ancianos y para reencontrarse se suicidan ritualmente.

Sarraki baten oroipen tragikoe bultzaturik, Amazoniako Zuruaha herrikoek bere buruaz beste egiten dute.

Mahai ingurua / Mesa redonda

Cine documental.

¿PARA QUÉ Y PARA QUIÉN?

Parte hartzaileak:

- Javier Malagón.- E.C.O. E (Madrid)
- Manu Narváez.- Donostiako Kultur Patronatua
- Xabi Puerta.- Productora Viaje Equinocial.
- Juntxo Domínguez.- Hegoaren Sarea.
- Roge Blasco.- «Doctor Livingstone, supongo» tele-saioaren zuzendaria.

Azaroak 3/ Noviembre 3. Asteazkena

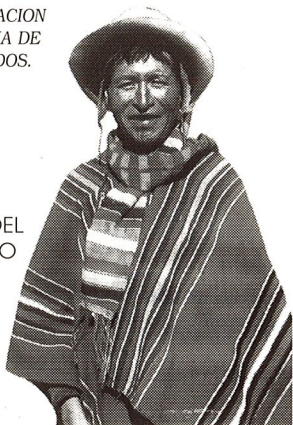
Filmea: «LAS VENAS DE LA TIERRA» (52')

Hace mucho, mucho tiempo, los herederos de los orgullosos quéchuas construyeron, para un cacique avasallador, un canal de riego que el paso del tiempo secó. Los quéchuas de hoy en día recuperan en el altiplano las técnicas ancestrales y rinden homenaje a la Madre Tierra.

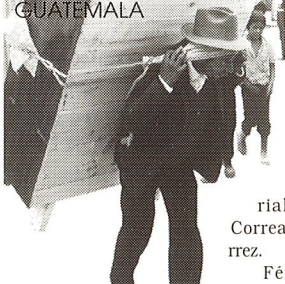
Gaur egungo Perun, ketxuek arbasoek zituzten nekazaritzako teknika paregabeak berreskuratzearekiten diote eta Ama Lurrari egiten diote merezitutako omenaldia.

Hitzaldia
LOS QUÉCHUAS
HOY: RECUPERACION
DE LA HERENCIA DE
LOS ANTEPASADOS.

HOMBRE DEL
ANTIPLANO



ES DURA LA VIDA EN GUATEMALA



Azaroak 5 / Noviembre 5. Ostirala

Filmeak:
«RESISTIR PARA VIVIR» (20') Zuzendaria: Félix Zurita.
«MENSAJES ECOLOGICOS» (36') Zuzendaria: Hernán Dario Correa eta Juan Gutiérrez.

Félix Zurita visita con el obispo de los territorios del Norte las comunidades guatemaltecas en resistencia. El filme colombiano de Correa y Gutiérrez está hablado en Kogui- Arsario, Wayno, Currupaco, Muinane, Gambiano y Paez, hermosas lenguas también en peligro de extinción, en las que los pueblos indígenas declaran su compromiso con la Tierra y con la propia cultura.

Bi filme horien bitartez, Kolombia eta Guatemala-lako lurrak korrituko ditugu eta bertako hizkuntzen doinu gozoa jaso borrokari utzi barik.

Hitzaldia
SITUACION ACTUAL DE LOS PUEBLOS INDIOS DE GUATEMALA.

Hizlaria:
• Jesús González.- Antropólogo y miembro del Seminario de Estudios Indigenistas de la Universidad Autónoma de Madrid y de Mugarik Gabe.

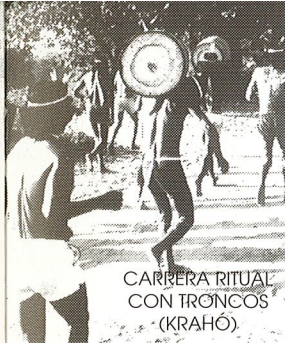


Azaroak 8 / Noviembre 8. Astelehena

Filmea: «KRAHO, OS FILHOS DA TERRA» (50') Zuzendaria: Luiz Eduardo Jorge. Ekoizpen eta banaketa / Producción y distribución: IBRACE eta Krahó komunitateak.

Los Krahó, un pueblo con una fortísima relación mística con la Tierra, el Sol, la Noche, se organizan para luchar en todos los frentes por su supervivencia.

Brasilgo erdian bizi diren Krahó indioen erretrau



CARREIRA RITUAL
CON TRONCOS
(KRAHÓ)

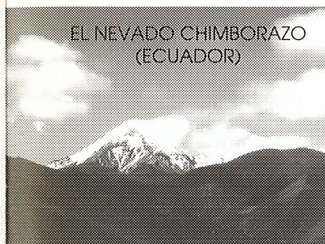
Parte hartzaileak:

- Fernando Schiavini.- Indigenista. Asesor del filme producido por las tribus Krahó.
- Milton Rodrigues Krahó.- Importante líder del pueblo Krahó.
- Luiz Eduardo Jorge.- Realizador. Experto en Antropología visual. Becario - doctorado del Ministerio de Ciencia y Tecnología brasileño.

Azaroak 9/ Noviembre 9. Asteartea

Filmeak:

«POR LA TIERRA» (47')
«LOS HIELEROS DEL CHIMBORAZO» (27') Zuzendaria: Gustavo Guayasamin.



EL NEVADO CHIMBORAZO
(ECUADOR)

La primera película nos muestra el alzamiento de los indígenas ecuatorianos que descendieron a las ciudades del hombre blanco y las paralizaron totalmente un día de vuelta.

El trabajo de Gustavo Guayasamin nos cuenta la realidad legendaria de esos indios que suben a los glaciares del nevado Chimborazo y descienden cargados de hielo que habrán de vender en la villa más próxima.

Matxinada ikusgarri baten berri ematen digu «Por la tierra»-k. Gustavo Guayasamin lanak, berriz, Chimborazo menditik izotza hartu eta hirietan saltzen dutenen leienda gogorra, gureganatuko digu. Ketxuaz da mintzatua, azpitituloekin.

Hitzaldia
CONDICIONES DE VIDA Y LUCHA INDIGENA POR LA TIERRA. ANALISIS DEL LEVANTAMIENTO INDIGENA ECUATORIANO.



MUJER Y TIERRA
ECUATORIANAS

Hizlaria

• Diego Oña.- Miembro de la Comisión por la Defensa de los Derechos humanos en Ecuador, ONG.

Azaroak 10/ Noviembre 10. Asteazkena.

Filmea: «MATA OTE MAEA» (54') Zuzendaria: Marcelo Ferrari.

La isla de Pascua. En medio del Océano Pacífico. A 2.500 kilómetros de cualquier otra costa. Con esas figuras, los Moais, clavadas en la orilla en eterna vigilancia del horizonte. 1.500 personas viven junto a ellas, las cuidan y les devuelven los rasgos arrebatados por el tiempo...

Bazko uharte misterioetsua. Harritzko aurpegi hilezin horiek. Mila sekretu dituzte gordeta. Bertako biztanleekin konpartituko ditugu haietako hainbat.

Hitzaldia
VISION HISTORICA DEL PUEBLO INDIGENA DE LA ISLA DE PASCUA, CHILE.

Azaroak 12 / Noviembre 12. Ostirala

Filmea: «AME-RINDIA». (70') Zuzendaria: Conrado Berning. Gidoia: Pedro Casaldáliga gotzaia. Soinu banda: Marlui Miranda, Tarancon eta Mashua taldeak.

La música, el arte, los sonos, la religiosidad de los pueblos indígenas. Su continua masacre en las minas, la cruel evangelización.... Todo ello en un trabajo delicado, con imágenes inéditas tomadas en el parque de Xingú.

Filme mindu eta mingarria. Gozo eta hauskorra. Amerikako herrien egia dantzaz, musikaz, odolaz eta malkoz.

Clausura / Azken ekitaldia
Parte hartzaileak:

Representantes de las entidades organizadoras del festival.

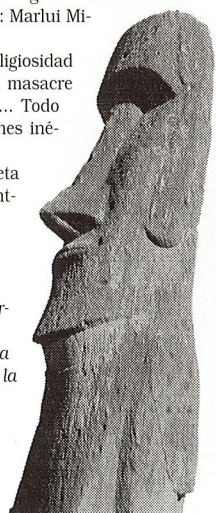
Sergio Bravo Ramos.- Especialista chileno del Centro Intercomunitario para la Cultura Audiovisual. París.

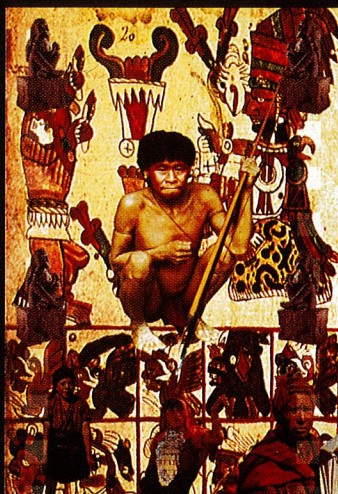


CONSECUENCIAS DE LA
COLONIZACIÓN



LA SABIDURIA DE UN ANCIANO KAJAPO





Filmeak:

Azaroak 2 Zuruhá. El pueblo del veneno (27')

Azaroak 3 Las venas de la Tierra (52')

Azaroak 5 Resistir para vivir (20'), Mensajes ecológicos (36')

Azaroak 8 Krahó os filhos da terra (50')

Azaroak 9 Por la tierra (47'), Los hieleros del Chimborazo (27')

Azaroak 10 Mata ote Maea (54')

Azaroak 12 Amerindia (70')

Todas las
películas a las
8:15h.



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

